



სახელმწიფო აუდიტის სამსახური

სათარჯიმნო მომსახურების (CPV 79540000) გამარტივებული ელექტრონული

ტენდერის საშუალებით შესყიდვის

სატენდერო დოკუმენტაცია

ქ. თბილისი

2016 წელი

სარჩევი

1.	ინსტრუქცია ტენდერში მონაწილეთათვის	3
2.	ტექნიკური დავალება	4
4.	სახელმწიფო შესყიდვის შესახებ ხელშეკრულების პროექტი	6
5.	დანართი N1	10
6.	დანართი N2 ფასების ცხრილი	11
7.	დანართი N3	14

ინსტრუქცია ტენდერში მონაწილეთათვის

1.1. სახელმწიფო შესყიდვების ერთიან ელექტრონულ სისტემაში (შემდგომში – სისტემა) შესყიდვის პროცედურები ხორციელდება „სახელმწიფო შესყიდვების შესახებ“ საქართველოს კანონის, „გამარტივებული ელექტრონული ტენდერისა და ელექტრონული ტენდერის ჩატარების წესის დამტკიცების შესახებ“ სახელმწიფო შესყიდვების სააგენტოს თავმჯდომარის 2011 წლის 7 აპრილის №9 ბრძანებით დამტკიცებული წესის შესაბამისად.

1.2. სახელმწიფო შესყიდვების ელექტრონული სისტემის მომხმარებლის სახელმძღვანელო მოცემულია საიტზე: www.procurement.gov.ge;

1.3. ტენდერში მონაწილეობის უფლება აქვს ყველა დაინტერესებულ იურიდიულ და ფიზიკურ პირს, რომელიც გაცნობილია და ეთანხმება „სახელმწიფო შესყიდვების შესახებ“ საქართველოს კანონის და სახელმწიფო შესყიდვების სააგენტოს თავმჯდომარის 2011 წლის 7 აპრილის №9 ბრძანებით დამტკიცებული გამარტივებული ელექტრონული ტენდერისა და ელექტრონული ტენდერის ჩატარების წესის მოთხოვნებს და არ არის შეყვანილი შესყიდვებში მონაწილე არაკეთილსინდისიერ პირთა რეესტრში („შავი სია“).

1.4. ტენდერთან დაკავშირებული ყველა დოკუმენტი ან/და ინფორმაცია წარმოდგენილი იქნეს ქართულ ენაზე. დოკუმენტების ან/და ინფორმაციის უცხოურ ენაზე წარდგენის შემთხვევაში მათ უნდა დაერთოს ნოტარიულად დამოწმებული ქართული თარგმანი.

1.5. დავის შემთხვევაში უცხოენოვან დოკუმენტსა და მის ქართულ ენაზე შესრულებულ თარგმანს შორის, პრიორიტეტის მინიჭების საკითხს წყვეტს სატენდერო კომისია.

1.6. პრეტენდენტის მიერ წარმოდგენილი ყველა დოკუმენტი ან/და ინფორმაცია დამოწმებული უნდა იყოს უფლებამოსილი ან მისი ნდობით აღჭურვილი პირის ხელმოწერითა და ბეჭდით (ასეთის არსებობის შემთხვევაში). (მინდობილობის არსებობის შემთხვევაში აღნიშნული დოკუმენტი ატვირთული უნდა იქნეს ერთიან ელექტრონულ სისტემაში).

1.7. ხელშეკრულების ფორმა და პირობები მოცემულია სატენდერო დოკუმენტაციაში, რომელიც ხელშეკრულების დადების მომენტისათვის დაზუსტდება სატენდერო წინადადების შესაბამისად.

1.8. პრეტენდენტს არა აქვს უფლება წარმოადგინოს ალტერნატიული წინადადება.

1.9. ტექნიკური დოკუმენტაციის ატვირთვის შემდეგ, პრეტენდენტს აქვს შესაძლებლობა მიუთითოს მისი სატენდერო წინადადების ფასი. თუ სატენდერო განცხადებაში მითითებულია, რომ სატენდერო წინადადების ფასი წარმოდგენილ უნდა იქნას დამატებული ღირებულების გადასახადის (შემდგომში დღგ) გარეშე, მიმწოდებელი სისტემაში ფასს უთითებს დღგ–ს გარეშე, თუმცა თუ იგი დღგ–ს გადამხდელია, შესაბამისი ოდენობით თანხა გათვალისწინებული იქნება ხელშეკრულებაში.

1.10 სატენდერო დოკუმენტაციასთან დაკავშირებული განმარტებების მიღება პრეტენდენტს შეუძლია სატენდერო კომისიის აპარატში. ქ. თბილისი, წმინდა ქეთევან დედოფლის გამზირი № 96, საკონტაქტო პირი: გიული ჩოხელი. ტელ : +995 (32) 2438146;.

2. ტექნიკური დავალება:

2.1. შესყიდვის ობიექტია წერილობითი სათარჯიმნო მომსახურება ინგლისური ენიდან ქართულ ენაზე და პირიქით.

2.2. საჭიროების შემთხვევაში მიმწოდებელმა უნდა უზრუნველყოს ნათარგმნი დოკუმენტების ნოტარიული დამოწმება (ნოტარიალურად დამოწმების ხარჯი ანაზღაურდება საქართველოს კანონმდებლობით დადგენილი სანოტარო მოქმედებათა შესრულებისათვის განსაზღვრული საფასურის შესაბამისად, სანოტარო აქტში მითითებული თანხის შესაბამისად).

2.3 სათარჯიმნო მომსახურება უნდა განხორციელდეს დანართ N3-ში განსაზღვრული ტექნიკური მახასიათებლების შესაბამისად

2.4. პრეისკურანტის სავარაუდო ღირებულება შეადგენს 12 ლარს დღგ-ს გარეშე (იხ. განფასება (პრეისკურანტი - დანართი #2) ლარს, სახელმწიფო შესყიდვების შესახებ ხელშეკრულება გაფორმდება 12711 ლარზე, დღგ-ს გარეშე

2.5. პრეტენდენტის მიერ სისტემის მეშვეობით წარდგენილი წინადადების ფასი არ უნდა აღემატებოდეს პრეისკურანტის სავარაუდო ღირებულებას და ელექტრონული ვაჭრობის შედეგად წინადადების ფასის კლება შესაძლებელია განხორციელდეს მხოლოდ პრეისკურანტის სავარაუდო ღირებულებასთან მიმართებაში.

2.6. სათარჯიმნო მომსახურების ერთეულის ღირებულება პრეტენდენტის მიერ მითითებული უნდა იქნას პრეისკურანტში (დანართი #2) და არ უნდა აღემატებოდეს პრეისკურანტში დაფიქსირებულ ზღვრულ ერთეულის ფასს.

2.7. პრეტენდენტის მიერ სატენდერო წინადადებით წარმოსადგენი სათარჯიმნო მომსახურების ერთეულის ფასი უნდა განისაზღვროს 1 გვერდის (A4 ფორმატი) ღირებულების მითითებით.

2.8. განხორციელებული წერილობითი სახის სათარჯიმნო მომსახურების ღირებულების ანაზღაურება - 1 გვერდის ღირებულების მიხედვით (არასრული გვერდის ღირებულების განსაზღვრა მოხდება ნათარგმნი მასალის გვერდის 1/4 -ის სიზუსტით დამრგვალების პრინციპით).

2.9. სატენდერო წინადადების ფასი:

2.9.1 სატენდერო წინადადების ფასი უნდა შეიცავდეს შესყიდვის ობიექტის მოწოდებასთან დაკავშირებულ, საქართველოს კანონმდებლობით გათვალისწინებულ ყველა სახის გადასახადს (დღგ-ს გარდა).

შენიშვნა:

➤ **პრეტენდენტი წინადადების ფასში არ ითვალისწინებს დღგ-ს**, მიუხედავად იმისა, არის თუ არა იგი დღგ-ს გადამხდელი საქართველოს კანონმდებლობის შესაბამისად. შერჩევა-შეფასება განხორციელდება წარმოდგენილი წინადადების ფასების მიხედვით. შემსყიდველი ორგანიზაცია ხელშეკრულების ღირებულებაში გაითვალისწინებს სატენდერო წინადადების ფასის შესაბამის დღგ-ს ოდენობას, თუ ხელშეკრულების დადების მომენტისთვის პრეტენდენტი არის დღგ-ს გადამხდელი საქართველოს კანონმდებლობის მოთხოვნათა შესაბამისად.

➤ დღგ-ს გადამხდელობის შემთხვევაში პრეტენდენტმა უნდა წარმოადგინოს ცნობა შესაბამისი ორგანოდან.

➤ გამარჯვებულმა პრეტენდენტმა ხელშეკრულების გაფორმებამდე უნდა წარმოადგინოს ვაჭრობის შედეგად დაფიქსირებული საბოლოო ფასი (მ.შ დღგ-ს გათვალისწინებით ასეთის არსებობის შემთხვევაში) დანართი №2-ის შესაბამისად, რომელიც წარმოადგენს ხელშეკრულების განუყოფელ ნაწილს.

2.10. მომსახურების ვადა, დრო და ადგილი

2.10.1. მომსახურების პერიოდი: ეტაპობრივად, მოთხოვნის შესაბამისად ხელშეკრულების გაფორმების დღიდან - 2016 წლის 31 დეკემბრის ჩათვლით.

2.10.2. შესყიდვის ობიექტის მიწოდება მიმწოდებელმა უნდა განახორციელოს საქართველოს ტერიტორიაზე

2.11. ანგარიშსწორების პირობები:

2.11.1. ანგარიშსწორება განხორციელდება მხარეთა შორის მიღება-ჩაბარების აქტის შედგენისა და მის საფუძველზე საგადასახადო ანგარიშ-ფაქტურის (ასეთის არსებობისას) გამოწერიდან 10 სამუშაო დღის ვადაში, შესაბამის ეტაპზე ფაქტიურად განხორციელებული მომსახურების შესაბამისად

2.11.2. ანგარიშსწორება განხორციელდება უნაღდო ანგარიშსწორების ფორმით, ეროვნულ ვალუტაში - ლარში;

2.11.3. საავანსო ანგარიშსწორება არ გამოიყენება;

2.11.4. დაფინანსების წყარო: 2016 წლის სახელმწიფო ბიუჯეტი.

2.12. ფასწარმოქმნის ადეკვატურობის დასაბუთების ვალდებულება.

იმ შემთხვევაში, თუ ტენდერში ყველაზე დაბალი ფასის წინადადების მქონე პრეტენდენტის მიერ სისტემაში დაფიქსირებული საბოლოო ფასი 20%-ით ან მეტით დაბალი იქნება შესყიდვის ობიექტის სავარაუდო ღირებულებაზე, შემსყიდველი ორგანიზაცია პრეტენდენტისაგან მოითხოვს ფასწარმოქმნის ადეკვატურობის დასაბუთებას. ფასწარმოქმნის ადეკვატურობა შესაძლებელია დასაბუთდეს ექსპერტიზის დასკვნით, შესყიდვის ობიექტის მიწოდებასთან დაკავშირებით პრეტენდენტის მიერ გაფორმებული ხელშეკრულებით, ანგარიშ-ფაქტურით (ინვოისით) ან/და სხვა ისეთი დოკუმენტაციით, რომელიც დაადასტურებს პრეტენდენტის მიერ დაფიქსირებულ ფასად ხელშეკრულებით ნაკისრი ვალდებულებების შესრულების შესაძლებლობას. პრეტენდენტის მიერ წარმოდგენილი ფასწარმოქმნის ადეკვატურობის დასაბუთება დაზუსტებას არ ექვემდებარება. სატენდერო კომისია განსაზღვრავს დასაბუთების ვადას, რომელიც არ უნდა აღემატებოდეს 10 სამუშაო დღეს.

2.13 მოთხოვნები პრეტენდენტის მიმართ და წარმოსადგენი დოკუმენტები:

2.13.1. რეკვიზიტები, თანდართული დანართი #1-ის შესაბამისად.

2.13.2. მომსახურების პრეისკურანტი, დანართი №2-ის შესაბამისად.

2.13.3. შესყიდვის ობიექტის ტექნიკური მახასიათებლები დანართი N3-ის შესაბამისად.

2.13.4. არანაკლებ სამი დადებითი სარეკომენდაციო წერილი, სახელმწიფო უწყებებისგან.

შენიშვნა: - ამ პუნქტით გათვალისწინებული ყველა ინფორმაცია წარმოადგენს პრეტენდენტის სატენდერო წინადადებას, რომელიც უნდა აიტვირთოს სახელმწიფო შესყიდვების ერთიან ელექტრონულ სისტემაში პრეტენდენტის მიერ სატენდერო წინადადების შეთავაზებისას.

3. სახელმწიფო შესყიდვის ხელშეკრულების პროექტი
/ხელშეკრულების პირობები დაზუსტდება გამარჯვებულ კომპანიასთან/
ხელშეკრულება №

„სახელმწიფო შესყიდვების შესახებ“ საქართველოს კანონის და სატენდერო წინადადების საფუძველზე, გამარტივებული ელექტრონული ტენდერის ჩატარების შედეგად, წინამდებარე ხელშეკრულება დადებულია „.....“ 2016 წ. თბილისი.

ერთი მხრივ, **სახელმწიფო აუდიტის სამსახური**, წარმოდგენილი გენერალური აუდიტორის ლაშა თორდიას სახით (შემდგომში შემსყიდველი)

მისამართი: ქ. თბილისი, წმინდა ქეთევან დედოფლის გამზირი №96

საიდენტიფიკაციო კოდი: 202051956

სახელმწიფო სახაზინო კოდი: 220101222 ა/ა 200122900

და მეორე მხრივ, პრეტენდენტის (მისი დასახელება) მისი ხელმძღვანელის სახით (შემდგომში მიმწოდებელი),

მისამართი:

საიდენტიფიკაციო კოდი:

საბანკო რეკვიზიტები:

შორის

მუხლი 1. ხელშეკრულებაში გამოყენებულ ტერმინთა განმარტებები

1.1. „ხელშეკრულება სახელმწიფო შესყიდვის შესახებ“ (შემდგომში „ხელშეკრულება“) შემსყიდველსა და მიმწოდებელს შორის დადებული წინამდებარე ხელშეკრულება, რომელიც ხელმოწერილია მხარეთა მიერ, მასზე თანდართული ყველა დოკუმენტით.

1.2. „ხელშეკრულების ღირებულება“ – საერთო თანხა, რომელიც უნდა გადაიხადოს შემსყიდველმა მიმწოდებლის მიერ ხელშეკრულებით ნაკისრი ვალდებულებების სრული და ზედმიწევნით შესრულებისათვის.

1.3. „დღე“, „კვირა“, „თვე“ – კალენდარული დღე, კვირა, თვე.

1.4. „შემსყიდველი“ – ორგანიზაცია, რომელიც ახორციელებს შესყიდვას.

1.5. „მიმწოდებელი“ – პირი, რომელიც ახორციელებს შესყიდვის ობიექტის მიწოდებას ხელშეკრულების ფარგლებში.

მუხლი 2 ხელშეკრულების საგანი

2.1. ხელშეკრულებით გათვალისწინებული შესყიდვის ობიექტია წერილობითი სათარჯიმნო მომსახურების (შემდგომში მომსახურება) გაწევა,

2.2. პრეტენდენტის მიერ წარმოდგენილი სატენდერო წინადადება და სატენდერო წინადადებაზე თანდართული ყველა სხვა დოკუმენტები ქმნიან მოცემულ ხელშეკრულებას და ითვლებიან მის განუყოფელ ნაწილად, კერძოდ:

ა) წინამდებარე ხელშეკრულება;

ბ)

მუხლი 3. ხელშეკრულების ღირებულება

3.1. შესყიდვის ობიექტის ჯამური ღირებულება შეადგენს ----- დ.დ.გ.-ს -----

3.2. ხელშეკრულებით გათვალისწინებული მომსახურების ერთეულის ფასები მოცემულია თანდართულ პრეისკურანტში (დანართი #), რომელიც ხელშეკრულების განუყოფელი ნაწილია. პრეისკურანტის ჯამური ღირებულება შეადგენს ----- ლარს.

3.3. ხელშეკრულების ჯამური ღირებულება მოიცავს ხელშეკრულებით გათვალისწინებული შესყიდვის ობიექტის მიწოდებასთან დაკავშირებულ მიმწოდებლის ყველა ხარჯს და საქართველოს კანონმდებლობით დადგენილ ყველა გადასახადს, მათ შორის ნოტარიალურად დამოწმების ხარჯიც (ნოტარიალურად დამოწმების ხარჯი ანაზღაურდება საქართველოს კანონმდებლობით დადგენილი სანოტარო მოქმედებათა შესრულებისათვის განსაზღვრული საფასურის შესაბამისად, სანოტარო აქტში მითითებული თანხის შესაბამისად).

მუხლი 4. შესყიდვის ობიექტის მოწოდების ვადები

მომსახურება განხორციელდება შემსყიდველის საჭიროების შესაბამისად, ეტაპობრივად, მოთხოვნის (ელ. ფოსტით შეტყობინება) შესაბამისად, ხელშეკრულების გაფორმების დღიდან, 2016 წლის 31 დეკემბრის ჩათვლით;

მუხლი 5. მომსახურების ხარისხი და გარანტია

- 5.1. მიმწოდებელი იძლევა გარანტიას, რომ მომსახურება იქნება ხარისხიანი.
- 5.2. მიმწოდებელი ვალდებულია შეტყობინების მიღებისთანავე განახორციელოს წუნდებული საქონლის/მომსახურების შეცვლა შემსყიდველის მხრიდან რაიმე დამატებითი დანახარჯის გაწევის გარეშე.
- 5.3. მიმწოდებლის მიერ 5.2 პუნქტით გათვალისწინებული ვალდებულების შეუსრულებლობის შემთხვევაში, შემსყიდველს უფლება აქვს თვითონ მიიღოს ზომები წარმომადგენელი ხარვეზების გამოსწორებისათვის და მოსთხოვოს მიმწოდებელს შესაბამისი ხარჯების ანაზღაურება (თუ შესყიდვის ობიექტის საფასური უკვე გადახდილია) ან გამოქვითოს ეს თანხა ხელშეკრულების მიხედვით მიმწოდებლისათვის გადასახდელი თანხიდან (თუ შესყიდვის ობიექტის საფასური გადახდილი არ არის).

მუხლი 6. ხელშეკრულების შესრულების კონტროლი

- 6.1. შემსყიდველს ან მის წარმომადგენელს უფლება აქვთ ხელშეკრულების შესრულების ნებისმიერ ეტაპზე განახორციელონ კონტროლი (ინსპექტირება) მიმწოდებლის მიერ ნაკისრი ვალდებულებების შესრულებაზე, მათ შორის მომსახურების ხარისხის პერიოდული ინსპექტირება.
- 6.2. მიმწოდებელი ვალდებულია საკუთარი ხარჯებით უზრუნველყოს კონტროლის (ინსპექტირების) შედეგად გამოვლენილი ყველა დეფექტის ან ნაკლის აღმოფხვრა.

მუხლი 7. შესყიდვის ობიექტის მიღება-ჩაბარების წესი

- 7.1. შესყიდვის ობიექტის ან მისი ნაწილის მიღება-ჩაბარება განხორციელდება, შემსყიდველისა და მიმწოდებლის უფლებამოსილი წარმომადგენლების მიერ მიღება-ჩაბარების აქტის გაფორმებით.
- 7.2. მომსახურება ჩაითვლება მიღებულად მხოლოდ მხარეთა მიერ განსაზღვრული უფლებამოსილი პირების მიერ მიღება-ჩაბარების აქტის გაფორმების შემდეგ.
- 7.3. მომსახურების მიღების შემდეგ ან/და საბოლოო შემოწმების შედეგად გამოვლენილი დეფექტის ან ნაკლის აღმოფხვრას საკუთარი ხარჯებით, გონივრულ ვადაში, უზრუნველყოფს მიმწოდებელი.
- 7.4. შემსყიდველი ვალდებულია დროულად აცნობოს მიმწოდებელს საბოლოო შემოწმების შედეგები დაწუნებული მომსახურების წუნდების მიზეზის მითითებით.

მუხლი 8. ანგარიშსწორება

- 8.1. ანგარიშსწორება განხორციელდება ეტაპობრივად, ყოველ კონკრეტულ შემთხვევაში ფაქტიურად გაწეული მომსახურების ღირებულების მიხედვით, შესაბამისი მიღება-ჩაბარების აქტის გაფორმებისა და საქართველოს კანონმდებლობით დადგენილი შესაბამისი დოკუმენტაციის წარმოდგენიდან 10 (ათი) საბანკო დღის განმავლობაში.
- 8.2. ანგარიშსწორება განხორციელდება უნაღდო ანგარიშსწორების ფორმით.
- 8.3. ანგარიშსწორება განხორციელდება ლარებში.
- 8.4. სახელმწიფო შესყიდვის დაფინანსების წყაროა: სახელმწიფო ბიუჯეტი;
- 8.5. საავანსო ანგარიშსწორება არ გამოიყენება.

მუხლი 9. ფასები

- 9.1. ხელშეკრულებაში განსაზღვრული ფასის ცვლილება დასაშვებია მხოლოდ საქართველოს სამოქალაქო კოდექსის 398-ე მუხლით გათვალისწინებული გარემოებების დადგომის შემთხვევაში (დაუშვებელია სახელმწიფო შესყიდვების შესახებ ხელშეკრულების ჯამური ღირებულების 10 %-ზე მეტი ოდენობით გაზრდა).
- 9.2. ფასების ცვლილების შესახებ ხელშეკრულების მხარემ უნდა შეატყობინოს მეორე მხარეს წერილობით, რომელიც თავის მხრივ უფლებამოსილია არ დაეთანხმოს აღნიშნულ ცვლილებას.

მუხლი 10. ფორსმაჟორი

- 10.1. ხელშეკრულების, რომელიმე მხარის მიერ ხელშეკრულების პირობების შეუსრულებლობა არ განიხილება ხელშეკრულების პირობების დარღვევად თუ შესრულების შეფერხება ან მისი ვალდებულებების შეუსრულებლობა არის ფორს-მაჟორული გარემოებების შედეგი;
- 10.2. ამ ხელშეკრულების მიზნებისათვის ფორსმაჟორი ნიშნავს მხარეებისათვის გადაულახავ და მათი

კონტროლისაგან დამოუკიდებელ გარემოებებს, რომლებიც არ არიან მხარეების შეცდომებთან და დაუდევრობებთან და რომლებსაც გააჩნიათ წინასწარ გათვალისწინებული ხასიათი. ასეთი გარემოება ასევე შეიძლება გამოწვეული იქნას ომით, ეპიდემიით ან სხვა სტიქიური უბედურებით;

10.3. ფორსმაჟორული გარემოების დადგომის შემთხვევაში მხარემ, რომლისათვისაც შეუძლებელი ხდება ნაკისრი ვალდებულების შესრულება, დაუყოვნებლივ უნდა გაუზიაროს მეორე მხარეს დოკუმენტურად დასაბუთებული წერილობითი შეტყობინება ასეთი გარემოებების და მათი გამომწვევი მიზეზების შესახებ.

10.4. წინამდებარე ხელშეკრულების 10.3. პუნქტით გათვალისწინებული გარემოების დადგომისას მხარეები უფლებამოსილნი არიან ხელშეკრულების შესაბამისად, შეცვალონ ან შეწყვიტონ ხელშეკრულების პირობები, სრულად შეწყვიტონ წინამდებარე ხელშეკრულება,

მუხლი 11. მხარეთა უფლება-მოვალეობები.

11.1. შემსყიდველს უფლება აქვს მიიღოს მიმწოდებლის მიერ ჯეროვნად, კეთილსინდისიერად, დათქმულ დროსა და ადგილას ხელშეკრულებით გათვალისწინებული მომსახურება;

11.2. შემსყიდველი ვალდებულია გადაუხადოს მიმწოდებელს ხელშეკრულების ფასი ხელშეკრულებით გათვალისწინებული პირობების შესაბამისად;

11.3. მიმწოდებელი ვალდებულია ჯეროვნად, კეთილსინდისიერად, დათქმულ დროსა და ადგილას მიაწოდოს ხელშეკრულებით გათვალისწინებული მომსახურება;

11.4. მიმწოდებელს უფლება აქვს მიწოდებული მომსახურების სანაცვლოდ მიიღოს შესაბამისი მომსახურების ხელშეკრულებით გათვალისწინებული ფასი.

მუხლი 12. მხარეთა ურთიერთობა

11.1. ნებისმიერი ოფიციალური შეტყობინება მხარეთა შორის უნდა ატარებდეს წერილობით ფორმას (ასევე ელექტრონული ფორმითაც);

11.2. შეტყობინება ძალაში შედის ადრესატის მიერ მისი მიღების დღეს ან შეტყობინების ძალაში შესვლის დადგენილ დღეს, ამ თარიღიდან რომელიც უფრო გვიან დგება.

მუხლი 13. მხარეთა პასუხისმგებლობა ხელშეკრულების პირობების შეუსრულებლობისათვის

12.1 მხარეები პასუხს აგებენ ერთმანეთის წინაშე მათ მიერ ამ ხელშეკრულებით ნაკისრი მთლიანი ან ნაწილობრივი ვალდებულებების შეუსრულებლობისთვის ან არაჯეროვნად შესრულებისთვის;

12.2 თუ ერთ-ერთი მხარე არ ასრულებს ან არაჯეროვნად ასრულებს ნაკისრ ვალდებულებას, მეორე მხარე წერილობითი, ან სხვა ფორმით აფრთხილებს, რათა შეასრულოს ხელშეკრულების პირობები;

12.3 ხელშეკრულების ერთი მხარის მიერ ვალდებულებების კვლავ შეუსრულებლობის ან არაჯეროვნად შესრულების შემთხვევაში, მეორე მხარეს, შესაბამისი გაფრთხილების გაგზავნისა და დამატებით განსაზღვრული ვადის უშუალოდ გასვლის შემდეგ, უფლება აქვს ცალმხრივად ვადამდე შეწყვიტოს ხელშეკრულება და მოითხოვოს პირგასამტეხლოს ანაზღაურება.

12.4 წინამდებარე ხელშეკრულების პირობების დარღვევის შემთხვევაში (სამუშაოს არასრულად, დადგენილ ვადაში შეუსრულებლობის, არაჯეროვნად შესრულების ან სხვა), მიმწოდებელს ეკისრება პასუხისმგებლობა - პირგასამტეხლო, ყოველ ვადაგადაცილებულ დღეზე მთლიანი სახელშეკრულებო თანხის 0.5% პროცენტის ოდენობით.

12.5. იმ შემთხვევაში თუ დაკისრებული პირგასამტეხლოს ჯამური თანხა გადააჭარბებს ხელშეკრულების ჯამური ღირებულების 5 (ხუთი) პროცენტს, შემსყიდველი იტოვებს უფლებას შეწყვიტოს ხელშეკრულება და მოსთხოვოს მიმწოდებელს ხელშეკრულების შეწყვეტის მომენტისათვის გადასახდელი პირგასამტეხლოს ანაზღაურება.

12.6. შემსყიდველი პასუხისმგებლობას კისრულობს, ხელშეკრულებით გათვალისწინებული ანგარიშსწორების ვადების დარღვევისათვის, პირგასამტეხლოს სახით მიმწოდებელს გადაუხადოს ვადაგადაცილებული თანხის 0.1 პროცენტი.

12.7 პირგასამტეხლოს გადახდა არ ათავისუფლებს მხარეს ძირითადი ვალდებულებების შესრულებისაგან.

მუხლი 14. გადასახადები და ბაჟები

მიმწოდებელი პასუხს აგებს შესყიდველის ობიექტის მოწოდებასთან დაკავშირებული ყველა იმ გადასახადის, დაბეგვრის თანხის, მოსაკრებლების და სხვა გადასახადების გადახდაზე, რომლებიც გადასახდელია საქართველოს ფარგლებში

მუხლი 15. ხელშეკრულების ძალაში შესვლა და მოქმედების ვადები

ხელშეკრულება ძალაში შედის მისი ხელმოწერის დღიდან და მოქმედებს 2017 წლის 31 იანვრის ჩათვლით.

მუხლი 16. ხელშეკრულებაში ცვლილებების შეტანა

16.1. არანაირი გადახრა ან ცვლილება ხელშეკრულების პირობებში არ დაიშვება ორივე მხარის მიერ ხელმოწერილი წერილობითი შეთანხმების გარდა.

16.2. ხელშეკრულების პირობების ნებისმიერი ცვლილება უნდა გაფორმდეს დანართის სახით, რომელიც ჩაითვლება ხელშეკრულების განუყოფელ ნაწილად.

მუხლი 17. ხელშეკრულების შეწყვეტა

17.1. ხელშეკრულება შეიძლება შეწყდეს:

- ა) მხარეთა წერილობითი შეთანხმებით;
- ბ) ხელშეკრულების ვადის გასვლის გამო;
- გ) მიმწოდებლის მიერ მომსახურების გაწევის ვადების 10 დღით დარღვევის შემთხვევაში (ცალმხრივად შეწყვეტის საფუძველი),
- დ) შემსყიდველის მიერ, ხელშეკრულების შეწყვეტამდე 10 დღით ადრე, წერილობითი შეტყობინების საფუძველზე.

17.2. ხელშეკრულების ცალკეული პირობების მოქმედების შეწყვეტა არ ათავისუფლებს მიმწოდებელს დანარჩენი ვალდებულებების შესრულებისაგან.

მუხლი 18. დავების განხილვის წესი

მხარეები შეეცდებიან ურთიერთმოლაპარაკების საფუძველზე გადაჭრან წინამდებარე ხელშეკრულებასთან დაკავშირებით წამოჭრილი დავები. შეთანხმების მიუღწევლობის შემთხვევაში, დავა განიხილება სასამართლოს მიერ საქართველოს კანონმდებლობის შესაბამისად.

მუხლი 19. დამატებითი პირობები

19.1. არც ერთ მხარეს არა აქვს უფლება, მეორე მხარისაგან წერილობითი თანხმობის გარეშე თავისი უფლებები ან ვალდებულებანი გაასხვისოს ან გადასცეს მესამე პირებს.

19.2. შემსყიდველი უფლებამოსილია მოშალოს ეს ხელშეკრულება ცალმხრივად დადგენილი პირობებით, თუ მეორე მხარე ვერ უზრუნველყოფს თავის ვალდებულებების ჯეროვან შესრულებას ან სხვა მოქმედი კანონმდებლობით გათვალისწინებულ შემთხვევაში.

19.3. მხარეები თანხმდებიან, რომ ის ურთიერთობანი, რომელიც არ იქნა რეგულირებული წინამდებარე ხელშეკრულებით, რეგულირებული უნდა იყოს საქართველოს კანონმდებლობით დადგენილი წესით.

19.4. ხელშეკრულება შედგენილია ქართულ ენაზე, ორ თანაბარ იურიდიული ძალის მქონე ეგზემპლარად (ერთი ეგზემპლარი მიმწოდებელს, ერთი ეგზემპლარი შემსყიდველს).

მხარეები არსებითად ეთანხმებიან ხელშეკრულების პირობებს და ყოველივე ზემოთქმულის დასტურად გააფორმეს წინამდებარე ხელშეკრულება საქართველოს კანონმდებლობის შესაბამისად, ამ დოკუმენტის თავში მითითებულ დღესა და წელს.

მხარეთა ხელმოწერები:

შემსყიდველის მხრიდან:

მიმწოდებლის მხრიდან:

ლაშა თორდია _____

გენერალური აუდიტორი

დირექტორი

ბ.ა.

ბ.ა.

სატენდერო წინადადება

პრეტენდენტის რეკვიზიტები	
პრეტენდენტის იურიდიული ფორმა და დასახელება	
ხელმძღვანელის თანამდებობა, სახელი, გვარი	
პრეტენდენტის იურიდიული და ფაქტიური მისამართი	
საიდენტიფიკაციო კოდი	
პრეტენდენტის ტელეფონის ნომერი/ელ.ფოსტა	
მომსახურე ბანკის დასახელება	
ბანკის კოდი	
ანგარიშსწორების ანგარიში	

ვადასტურებთ, რომ გაცნობილნი ვართ და შესყიდვის განხორციელების მთელი პერიოდის განმავლობაში, ვიმოქმედებთ „სახელმწიფო შესყიდვების შესახებ“ საქართველოს კანონს, სახელმწიფო შესყიდვების სააგენტოს თავმჯდომარის 2011 წლის 7 აპრილის №9 ბრძანებით დამტკიცებული „გამარტივებული ელექტრონული ტენდერისა და ელექტრონული ტენდერის ჩატარების წესის“ მოთხოვნათა შესაბამისად. ასევე ვადასტურებთ, რომ ჩვენს მიერ შემოთავაზებული გასაწევი მომსახურება სრულად შეესაბამება სატენდერო დოკუმენტაციაში მოცემულ ტექნიკურ დავალებას;

პრეტენდენტის ხელმოწერა და ბეჭედი

პრეისკურანტი

წერილობითი თარგმანი

№	დასახელება	ერთი გვერდის თარგმნის მომსახურების სავარაუდო ზღვრული ფასი (დღგ-ს გარეშე)	პრეტენდენტის მიერ შემოთავაზებული ერთი გვერდის თარგმნის მომსახურების ღირებულება (დღგ-ს გარეშე)
1	წერილობითი თარგმანი ინგლისურიდან ქართულ ენაზე და ქართულიდან ინგლისურ ენაზე.	12.00	

პრეისკურანტის სავარაუდო ღირებულება (ზღვრული ფასის მიხედვით): 12 ლარი, დღგ-ს გარეშე.

პრეისკურანტის საერთო ღირებულება პრეტენდენტის მიერ შემოთავაზებული ფასით:
ლარი

აუცილებელი პირობა:

- პრეტენდენტის მიერ შემოთავაზებული ღირებულება არ უნდა აღემატებოდეს სავარაუდო ერთეულის ღირებულებას.

პრეტენდენტის ხელმოწერა და ბეჭედი

შესყიდვის ობიექტის ტექნიკური მახასიათებლები

1. ნათარგმნი მასალა

- ნათარგმნი მასალა უნდა იყოს თავისუფლად კითხვადი, ხოლო თითოეული გვერდის ფართობი ყველა შესაძლო კომპონენტის მხრივ მაქსიმალურად რაციონალურად გამოყენებული, Font – Sylfaen, ზომა – არაუმეტეს 11, დაშორება გვერდის კიდიდან არაუმეტეს 2 სმ.
- შემსყიდველის მიერ წერილობითი სახის სათარჯიმნო მომსახურების განხორციელებისათვის შესაბამისი მასალა მიმწოდებელს უნდა გადაეცეს წერილობითი დოკუმენტის სახით (ელექტრონული ფოსტის საშუალებითაც).
- თარგმნა უნდა განხორციელდეს ინგლისური ენიდან ქართულ ენაზე და პირიქით.
- თარგმნა უნდა განხორციელდეს საოფისე პროგრამა Word-ში, საჭიროების შემთხვევაში, ასევე Excel-სა და PowerPoint- ში.
- მიმწოდებელმა უნდა უზრუნველყოს ნათარგმნი მასალის მინიმუმ 10 გვერდის მომზადება ერთი დღის განმავლობაში, დიდი მოცულობის მასალის შემთხვევაში, მოხდება შესრულების ვადის განსაზღვრა შემსყიდველთან შეთანხმებით.
- ნათარგმნი მასალაში წუნის/ხარვეზ(ებ)ის აღმოჩენის შემთხვევაში, მიმწოდებელმა უნდა უზრუნველყოს აღნიშნული წუნის გამოსწორება შემსყიდველის ელ. ფოსტიდან შესაბამისი შეტყობინების დაფიქსირებიდან არაუგვიანეს მომდევნო დღის 18:00 საათისა. (შეტყობინებად ჩაითვლება შემსყიდველის ელექტრონული ფოსტიდან შესაბამისი მოთხოვნის მიღება).
- ერთ სტანდარტულ გვერდად ჩაითვლება ნათარგმნი ტექსტის 1 სრული ნაბეჭდი ა4 ზომის გვერდი, რომელიც შეიცავს 3000 ნაბეჭდ სიმბოლოს (ინტერვალის გარეშე/no spaces).
- ფაქტობრივად თარგმნილი ტექსტის გვერდების რაოდენობა გამოითვლება შემდეგნაირად: დაჯამდება ნათარგმნი დოკუმენტის სიმბოლოების რაოდენობა (ინტერვალის გარეშე/no spaces) და მოხდება მათი გაყოფა 3000-ზე. მიღებული რიცხვი ჩაითვლება ფაქტობრივად შესრულებული გვერდების რაოდენობად. (მიღებული რიცხვი, საჭიროების შემთხვევაში, დამრგვალდება ასეულებამდე არითმეტიკული წესით).
- Excel-სა და PowerPoint-ში შესრულებული თარგმანების გვერდების დათვლის მიზნით, მოხდება ამ პროგრამებში აკრეფილი ტექსტების გადმოტანა პროგრამა Word-ში, დაითვლება სიმბოლოების ჯამური რაოდენობა და მოხდება მათი გაყოფა 3000-ზე. მიღებული რიცხვი ჩაითვლება ფაქტობრივად თარგმნილი ტექსტის გვერდების რაოდენობად (მიღებული რიცხვი, საჭიროების შემთხვევაში, დამრგვალდება ათწილადებამდე).
- სათარგმნი და თარგმნილი დოკუმენტების მიწოდება შემსყიდველისა და მიმწოდებელის მიერ განხორციელდება ელექტრონული ფოსტის მეშვეობით, გარდა განსაკუთრებული შემთხვევებისა.
- ნათარგმნი დოკუმენტაცია უნდა იყოს შინაარსობრივად და გრამატიკულად გამართული.
- მიმწოდებელი ვალდებულია დაიცვას კონფიდენციალურობა და არ გასცეს ინფორმაცია, რომელიც მიიღო მან შემსყიდველისაგან მიწოდებული მასალებიდან.
- საჭიროების შემთხვევაში მიმწოდებელმა უნდა უზრუნველყოს ნათარგმნი დოკუმენტების ნოტარიული დამოწმება. ნოტარიულად დამოწმების ხარჯი ანაზღაურდება საქართველოს კანონმდებლობით დადგენილი სანოტარო მოქმედებათა შესრულებისათვის განსაზღვრული საფასურის შესაბამისად, სანოტარო აქტში მითითებული თანხის შესაბამისად.

2. დამატებითი პირობები:

- მომსახურება უნდა განხორციელდეს მაღალკვალიფიციური სპეციალისტების მიერ, ხოლო ნათარგმნი უნდა შეესაბამებოდეს ფართოდ მიღებულ საერთაშორისო ლინგვისტურ სტანდარტებს.
- მიმწოდებელმა უნდა უზრუნველყოს მომსახურების გაწევა ხელშეკრულების ძალაში შესვლიდან 2016 წლის 31 დეკემბრის ჩათვლით, შემსყიდველის მოთხოვნის შესაბამისად, საჭიროების შემთხვევაში, არასამუშაო დღეების ჩათვლით.
- მიმწოდებელმა უნდა უზრუნველყოს იურიდიული, ეკონომიკური, ფინანსური, საერთაშორისო სამართლის და საერთაშორისო ურთიერთობების სფეროებთან დაკავშირებული სხვადასხვა პროფესიული და

ტექნიკური სპეციფიკაციის მქონე ტექსტების, მათ შორის საერთაშორისო კანონმდებლობისა და ტერმინოლოგიის ადექვატური, გრამატიკულად და სტილისტურად გამართული თარგმნა, შინაარსი და სტილი შესაბამისობაში უნდა იყოს ორიგინალთან.

- თარგმნა უნდა განხორციელდეს ხარისხიანად, მაღალპროფესიულ დონეზე,
- სათარგმნი ტექსტი უნდა ითარგმნოს მაქსიმალურად ზედმიწევნით და სრულად, დაუშვებელია ცალკეული წინადადებებისა თუ ტექსტის ამათუიმ ნაწილის გამოტოვება; მიმწოდებელი აცნობიერებს, რომ აღნიშნულზე დაეკისრება პასუხისმგებლობა.
- საჭიროების შემთხვევაში, შემსყიდველის შენიშვნებისა და კომენტარების შესაბამისად, პრეტენდენტი ვალდებულია შეიტანოს შესაბამისი ცვლილებები მის მიერ მომზადებულ მასალაში და შესწორებული ვარიანტი წარმოადგინოს შემსყიდველის ელ. ფოსტაზე დაუყოვნებლივ, შემსყიდველის ელ. ფოსტიდან შესაბამისი შეტყობინების დაფიქსირებიდან არაუგვიანეს მომდევნო დღის 18:00 საათისა.

- პრეტენდენტის მიერ მითითებულ უნდა იქნას ტელეფონის ის ნომრები (როგორც ქალაქის, ასევე მობილური) და ელექტრონული ფოსტის მისამართი, რომლებზეც 24 საათის განმავლობაში შესაძლებელი იქნება შემსყიდველის მხრიდან შეტყობინების განხორციელება. შემდგომში გაფორმებული ხელშეკრულების მოქმედების პერიოდში აკრძალულია მითითებული ნომრების გათიშვა, მათი დაზიანების ან შეცვლის შემთხვევაში მიმწოდებელი ვალდებულია დაუყოვნებლივ აცნობოს ამის შესახებ შემსყიდველს და მიაწოდოს ინფორმაცია ალტერნატიული ნომრების შესახებ.

ტელეფონის ნომრები

ელ.ფოსტის მისამართი

პრეტენდენტის ხელმოწერა და ბეჭედი